

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

19 de Enero de 2025 + January 19, 2025

Domingo de Martin Luther King, Jr. + Martin Luther King, Jr. Sunday
2o Domingo después de la Epifanía + 2nd Sunday after Epiphany

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Jubilosos, te adoramos ”

MVPC # 5 (vv. 1, 2, 3, 4)

“Joyful, Joyful, We Adore Thee”

UMH # 89 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Salmo 36:5-10/Psalm 36:5-10

Tu misericordia, Dios, llega a los cielos... ¡Tu fidelidad se extiende hasta las nubes! Tu justicia es como las grandes montañas. Tus sentencias son como el mar profundo. ¡Tú, Dios, cuidas de hombres y animales! ¡Cuán preciosa es tu misericordia! ¡La humanidad se acoge a la sombra de tus alas! En tu templo se sacian de ricos alimentos; tú apagas su sed en un río de aguas deliciosas. En ti se halla el manantial de la vida. Por tu luz podemos ver la luz.	Your steadfast love, O God, extends to the heavens... Your faithfulness to the clouds. Your righteousness is like the mighty mountains. Your judgments are like the great deep. You save humans and animals alike, O God. How precious is your steadfast love! All people may take refuge in the shadow of your wings. They feast on the abundance of your house, and you give them drink from the river of your delights. For with you is the fountain of life. In your light we see light.
---	---

Muestra tu misericordia a los que te conocen...	O continue your steadfast love to those who know you.
Muestra tu justicia a los de recto corazón.	Show your salvation to the upright of heart!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Nunca desmayes”

MVPC # 260 (vv. x)

“God Will Take Care of You”

UMH # 130 (vv. x)

+ LECTURA / READING

[John 2:1-11](#)

English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Firmes y adelante”

Coro de Echo Park

“Forward through the Ages” (*UMH # 555*)

Echo Park Choir

+ LECTURA / READING

[Juan 2:1-11](#)

Español

MENSAJE / MESSAGE

Rev. Rosie Medina

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Dios bueno es”

Projected (vv. 1)

“God Is So Good”

TFWS # 2056 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“Do You Hear What I Hear”

Marcelina Souffle / Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

MVPC # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Renee Ruiz

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Hemos de Triunfar”

PROYECTADO (vv. x)

“We Shall Overcome”

UMH # 533 (vv. x)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Medina

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jubilosos, te adoramos / Joyful, Joyful, We Adore Thee

Letra/Words: Henry Van Dyke

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Ludwig van Beethoven (Arreglo/Arrangement: Edward Hughes)

Verso 1:

Jubilosos te_adoramos,
Dios de gloria, Dios de_amor;
ante ti las almas se_abren
como flores ante_el sol.

Desvanece toda nube
de pecado, de dolor.
Oh Dador de gozo_eterno,
cúbrenos con tu_esplendor.

Verso 2:

Jubilosa,_en cielo_y tierra,
te circunde tu creación;
astros y_ángeles te canten
en perpetua_adoración.

Verse 1:

Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
opening to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away.
Giver of immortal gladness,
fill us with the light of day!

Verse 2:

All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.

Campo_y selva, monte y valle, la pradera,_el vasto mar, fuentes y_aves, en tu nombre, nos invitan a cantar. <u>Verso 3:</u> Tú, que siempre nos perdonas, danos hoy tu bendición, tú, que todo proporcionas, da tu paz al corazón. Eres Padre; Cristo, hermano; quienes se_aman, tuyos son. Llévanos al goz_ eterno, por la senda de tu_amor. <u>Verso 4:</u> Oh mortales, vuestras voces al celeste coro_unid; el amor de Dios impera, lo creado va_a reunir. Marcharemos entonando nuestro cantico triunfal; a través de la contienda, vida_y gozo vencerán.	Field and forest, vale and mountain, flowery meadow, flashing sea, chanting bird and flowing fountain, call us to rejoice in thee. <u>Verse 3:</u> Thou art giving and forgiving, ever blessing, ever blest, wellspring of the joy of living, ocean depth of happy rest! Thou our Father, Christ our brother, all who live in love are thine; teach us how to love each other, lift us to the joy divine. <u>Verse 4:</u> Mortals, join the mighty chorus which the morning stars began; love divine is reigning o'er us, binding all within its span. Ever singing, march we onward, victors in the midst of strife; joyful music leads us sunward, in the triumph song of life.
---	--

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation:

Dios cuidará de ti / God Will Take Care of You

Letra/Words: Civilla D. Martin

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Música/Music: W. Stillman Martin

<u>Verso 1:</u> Nunca desmayes en tu_aflicción, Dios cuidará de ti; bajo sus alas de protección, Dios cuidará de ti. <u>Estribillo:</u> Dios cuidará de ti, con tierno_amor, consolador; el cuidará de ti, Dios cuidará de ti. <u>Verso 2:</u> En tus afanes y_en tu dolor, Dios cuidará de ti; en lucha cruel con el tentador, Dios cuidará de ti.	<u>Verse 1:</u> Be not dismayed whatev'r be-tide, God will take care of you; beneath his wings of love abide, God will take care of you. <u>Refrain:</u> God will take care of you, through every day, o'er all the way; he will take care of you, God will take care of you. <u>Verse 2:</u> Through days of toil when heart doth fail, God will take care of you; when dangers fierce your path assail, God will take care of you.
--	---

<u>Estribillo:</u> Dios cuidará de ti, con tierno_amor, consolador; el cuidará de ti, Dios cuidará de ti. <u>Verso 3:</u> Nada_en la vida te faltará, Dios cuidará de ti; Siempre su gracia te bastará, Dios cuidará de ti. <u>Estribillo:</u> Dios cuidará de ti, con tierno_amor, consolador; el cuidará de ti, Dios cuidará de ti. <u>Verso 4:</u> En horas tristes de adversidad, Dios cuidará de ti; pon tu confianza_en su gran bondad, Dios cuidará de ti. <u>Estribillo:</u> Dios cuidará de ti, con tierno_amor, consolador; el cuidará de ti, Dios cuidará de ti.	<u>Refrain:</u> God will take care of you, through every day, o'er all the way; he will take care of you, God will take care of you. <u>Verse 3:</u> All you may need He will provide, God will take care of you; nothing you ask will be denied, God will take care of you. <u>Refrain:</u> God will take care of you, through every day, o'er all the way; he will take care of you, God will take care of you. <u>Verse 4:</u> No matter what may be the test, God will take care of you; lean, weary one, upon his breast, God will take care of you. <u>Refrain:</u> God will take care of you, through every day, o'er all the way; he will take care of you, God will take care of you.
--	---

Himno Coral / Choral Anthem

Forward through the Ages / Firmes y adelante

Letra/Words: Frederick Lucian Hosmer

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: Arthur S. Sullivan

<u>Verso 1:</u> Firmes y_adelante, huestes de la fe, sin temor alguno, que Jesús nos ve. Jefe soberano, Cristo_al frente va y la regia_enseña, tremolando_está. <u>Estribillo:</u> Firmes y adelante, huestes de la fe, sin temor alguno, que Jesús nos ve.	<u>Verse 1:</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine. Gifts in differing measure, hearts of one accord, manifold the service, one the sure reward. <u>Refrain:</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine.
--	---

<u>Verso 3:</u> Muévase potente La_Iglesia de Dios; de los ya gloriosos marchamos en pos. Somos solo_un cuerpo y_uno_es el Señor, una la_esperanza y_uno nuestro amor. <u>Estribillo:</u> Firmes y adelante, huestes de la fe, sin temor alguno, que Jesús nos ve. <u>Verso 4:</u> Tronos y coronas pueden perecer; de Jesús la_Iglesia siempre_habrá de ser. Nada_en contra suya Prevalecerá, porque la promesa nunca faltará. <u>Estribillo:</u> Firmes y adelante, huestes de la fe, sin temor alguno, que Jesús nos ve.	<u>Verse 2:</u> Wider grows the kingdom, reign of love and light; for it we must labor, till our faith is sight. Prophets have proclaimed it, martyrs testified, poets sung its glory, heroes for it died. <u>Refrain</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine. <u>Verse 3:</u> Not alone we conquer, not alone we fall; in each loss or triumph lose or triumph all. Bound by God's far purpose in one living whole, move we on together to the shining goal. <u>Refrain</u> Forward through the ages, in unbroken line, move the faithful spirits at the call divine.
---	---

Respuesta Cantada / Sung Response

Dios Bueno Es / God Is So Good

Letra y Música/Words & Music: Tradicional/Traditional

Traducción al español/Spanish translation: Effie Chastain de Naylor

<u>Verso 1:</u> Dios bueno es, Dios bueno es, Dios bueno es, bueno_es el Señor.	<u>Verse 1:</u> God is so good, God is so good, God is so good, God's so good to me.
--	---

Ofertorio / Offertory

¿Ves lo que veo? / Do You See What I See?

Letra/Words: Noël Regney

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Gloria Shayne

<u>Verso 1:</u> Dijo el viento en la noche al pequeño cordero, «¿Ves lo que veo, ves lo que veo, muy arriba en el cielo, pequeño cordero »¿Ves lo que veo, ves lo que veo? Una estrella, una estrella, bailando en la noche, con una cola tan grande como una cometa, con una cola tan grande como una cometa.» <u>Verso 2:</u> El pequeño cordero le dijo al pastor, «¿Oyes lo que oigo, oyes lo que oigo, sonando a través del cielo, pastor? »¿Oyes lo que oigo, oyes lo que oigo? Una canción, una canción por encima de los árboles con una voz tan grande como el mar, con una voz tan grande como el mar.» <u>Verso 3:</u> Dijo el pastor al poderoso rey, «¿Sabes lo que yo sé, sabes lo que yo sé en tu palacio, poderoso rey? »¿Sabes lo que yo sé, sabes lo que yo sé? Un niño, un niño, tiembla en el frío; le traigamos plata y oro, le traigamos plata y oro.» <u>Verso 4:</u> Dijo el rey a la gente en todas partes, «Escuchen lo que digo, escuchen lo que digo. ¡Oren por la paz en todas partes!	<u>Verse 1:</u> Said the night wind to the little lamb, “Do you see what I see, do you see what I see, way up in the sky, little lamb? “Do you see what I see, do you see what I see? A star, a star, dancing in the night with a tail as big as a kite, with a tail as big as a kite.” <u>Verse 2:</u> Said the little lamb to the shepherd boy, “Do you hear what I hear, do you hear what I hear, ringing through the sky, shepherd boy? “Do you hear what I hear, do you hear what I hear? A song, a song high above the trees with a voice as big as the sea, with a voice as big as the sea.” <u>Verse 3:</u> Said the shepherd boy to the mighty king, “Do you know what I know, do you know what I know, In your palace warm, mighty king? “Do you know what I know, do you know what I know? A child, a child shivers in the cold; let us bring him silver and gold, let us bring him silver and gold.” <u>Verse 4:</u> Said the king to the people everywhere, “Listen to what I say, listen to what I say. Pray for peace, people, everywhere!
--	--

»Escuchen lo que digo, escuchen lo que digo. ¡El niño, el niño, durmiendo en la noche, él nos traerá bondad y luz, él nos traerá bondad y luz.»	“Listen to what I say, listen to what I say. The child, the child sleeping in the night, he will bring us goodness and light, he will bring us goodness and light!”
--	--

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
--	---

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Hemos de Triunfar / We Shall Overcome

Letra y Música /Words & Music: Espiritual afroamericano/African American Spiritual;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

<u>Verso 1:</u> Hemos de triunfar, hemos de triunfar, hemos de triunfar al fin! <u>Estribillo:</u> Oh, muy dentro del ser tenemos fe; hemos de triunfar al fin! <u>Verso 2:</u> Juntos de la mano, juntos de la mano juntos de la mano_al fin! <u>Estribillo:</u> Oh, muy dentro del ser tenemos fe; hemos de triunfar al fin! <u>Verso 3:</u> Nuestra libertad, nuestra libertad, nuestra Libertad al fin! <u>Estribillo:</u> Oh, muy dentro del ser tenemos fe; hemos de triunfar al fin!	<u>Verse 1:</u> We shall overcome, we shall overcome, we shall overcome someday! <u>Refrain:</u> O deep in my heart, I do believe we shall overcome someday! <u>Verse 2:</u> We'll walk hand in hand, we'll walk hand in hand, we'll walk hand in hand someday! <u>Refrain:</u> O deep in my heart, I do believe we shall overcome someday! <u>Verse 3:</u> We shall all be free, we shall all be free, we shall all be free, someday! <u>Refrain:</u> O deep in my heart, I do believe we shall overcome someday!
--	---

<u>Verso 4:</u> Hemos de vivir, Hemos de vivir en amor y paz al fin! <u>Estribillo:</u> Oh, muy dentro del ser tenemos fe; hemos de triunfar al fin! <u>Verso 5:</u> Dios nos guiara, Dios nos guiara, Dios nos guiara vencer! <u>Estribillo:</u> Oh, muy dentro del ser tenemos fe; hemos de triunfar al fin!	<u>Verse 4:</u> We shall live in peace, we shall live in peace, we shall live in peace someday! <u>Refrain:</u> O deep in my heart, I do believe we shall overcome someday! <u>Verse 5:</u> The Lord will see us through, the Lord will see us through, the Lord will see us through, someday! <u>Refrain:</u> O deep in my heart, I do believe we shall overcome someday!
--	--